

DE BRUSELAS A TOLEDO. ESTUDIO INTRODUCTORIO, TRANSCRIPCIÓN Y TRADUCCIÓN

María Concepción Porras Gil, Ediciones Doce Calles, Fundación Carlos de Amberes, Ediciones Universidad de Valladolid, Fundación Cultural de la Nobleza, Madrid, 2015. 511 págs., 1 mapa, 34 ilustraciones.

ISBN 978-84-9744-186-5 (Ediciones Doce Calles)

ISBN 978-84-87369-81-0 (Fundación Carlos de Amberes)

ISBN 978-84-8448-852-1 (Ediciones Universidad de Valladolid)

La autora es profesora titular de Historia del Arte en la Universidad de Valladolid, a la que está vinculada, en su Departamento de Historia del Arte, desde 1989. Forma parte del Grupo de Investigación Reconocido (GIR), de la Universidad de Valladolid, "Arte, Poder y sociedad en la Edad Moderna" y contextualiza este estudio en el marco del "Proyecto de Investigación del Ministerio de Educación y Ciencia de España I+D+I HAR/2013-41053-P Arte y lujo. Valoración y presencia de los Tapices Flamencos en España en los siglos XV y XVI y su fortuna posterior". Su primera línea de investigación relevante le llevó a tratar sobre las construcciones de carácter defensivo, lo que dio lugar a una serie de publicaciones datadas entre 1995 y el año 2008, fundamentalmente¹.

También -y en paralelo- ha acometido estudios, en un periodo que lleva desde el tiempo final de la Edad Media al Renacimiento, fundamentalmente, en los que se ocupa desde cuestiones relativas al simbolismo, a la restauración y, en alguna ocasión, al arte efímero, vinculado a la fiesta², en un tipo de trabajo cercano al libro que aquí se considera. Además ha desarrollado estudios relacionados con la estética³; ocasionalmente sobre artistas contemporáneos⁴ y una monografía relativa al Arte islámico en donde nos aproxima a cuestiones tales como el modo de entender la luz en el interior de sus edificios o el significado de la geometría y la escritura⁵. Su interés por el papel de la mujer en el mundo del arte⁶ y las incursiones que ha hecho, últimamente, en el rico territorio de la poesía⁷ son igualmente dignas de mención.

El libro se divide en dos partes, tras el Prólogo, que firma Miguel Ángel Zalama, catedrático de Historia del Arte en la Universidad de Valladolid, y una Nota de Autor. La primera, que discurre entre las páginas 21 y 246; se denomina "Estudio Introductorio" y bien pudiera denominarse tal como se titula el libro porque, de lo que se trata, en esta parte, es sobre el viaje de los archiduques Felipe y Juana, de Bruselas a Toledo, y sobre las peculiaridades de la llamada Crónica de Viena; es decir, el Codex Vindobonensis Palatinus 3410, que se conserva en la Österreichische Nationalbibliothek de Viena.

La segunda parte de este volumen, páginas 247 a 503, recoge los contenidos de la citada crónica, presentando la transcripción del texto, en el francés de la época (1501), así como su traducción al castellano.

Cuenta con una muy selecta bibliografía, en la primera de las partes citadas, que se desglosa en dos apartados: "Fuentes escritas consultadas" y "Bibliografía de Consulta".

Entre las fuentes, además del códice protagonista de esta edición, no solo tiene relevancia el contenido del relato de A. de Lalaing -Primer Viaje de Felipe el Hermoso a España en 1501- sino también los otros doce, aquí contenidos a modo de fuentes, desde las que construir los basamentos de un texto enriquecido por la lectura de una bibliografía de un buen conjunto de autores entre los que destacan, por la aproximación y número de publicaciones relacionados con este asunto, los nombres de R. Domínguez Casas ,

con seis aportaciones, y del ya citado M. Zalama, responsable de diez de los títulos aquí enumerados.

La primera parte se divide en siete capítulos. El primero responde a la condición de ser el introductorio y aborda la cuestión de la sucesión castellana y sus posibles consecuencias; la memoria del viaje, refiriéndose a sus crónicas y narradores; y el interés de la Crónica de Viena, lo que justifica, en definitiva, el trabajo presentado.

El segundo capítulo se ocupa del viaje y sus dificultades. Es aquí en donde se trata de los peligros del mar, de los inconvenientes del clima, de los pasatiempos en el camino, además del cansancio, la enfermedad y la muerte como circunstancias previsibles al emprender y llevar a cabo un viaje.

Los pueblos y las ciudades festejando a los archiduques es el objeto propio del capítulo tercero; se considera el modo en que se representa la concordia entre el pueblo y las instituciones urbanas con el príncipe; cómo es el protocolo del recibimiento; la imagen festiva que adquiere, en cada caso la ciudad; las peculiaridades propias del territorio francés y del castellano; y, por último, el papel que desempeñaba la música en estas actividades.

El cuarto capítulo se titula "Poder espiritual y poder temporal". Se trata sobre la imagen de la iglesia, el valor de las reliquias; el sentido de los enterramientos y, particularmente, de aquellos que suponen una condición de realeza; el papel que desempeñan las iglesias y los monasterios, engrandeciendo las ciudades; y la relevancia que tiene, en cualquier caso, el ritual.

"Señores y nobles. Escenarios y representaciones de poder"; así se titula el quinto capítulo. La presencia y la imagen de la nobleza, el modo en que se aposentaron los archiduques a lo largo del viaje y una serie de cuestiones relativas al dinero, plata y vajillas, a relacionar con tales espacios, son las cuestiones consideradas.

El capítulo sexto se dedica a las "Diversiones y fiestas". Se enumeran al respecto la caza, los toros, el juego de cañas, las justas, el juego de la palma y los naipes, los bailes y banquetes, la música y, finalmente, las comidas, tratando sobre viandas, manjares, vinos y especias.

El último capítulo se titula "La crónica de Viena y la anónima pluma", en donde se consideran el manuscrito y sus peculiaridades formales, la consideración de que está escrita por "un hombre próximo a monseñor don Felipe"; lo que dicho relato supone de propaganda política, en relación con quien será conocido como Felipe el Hermoso, la forma en que Castilla es vista con ojos de Flandes. Se termina esta parte planteando una sopesada hipótesis sobre la autoría proponiendo, en este sentido, el nombre de Antonio de Vaulx, "mariscal de alojamientos de monseñor", como el autor de este relato, inacabado, ya que se concluye el 9 de mayo, en Toledo. El supuesto autor se muere el 1 de junio; de ser así, ha de ser la enfermedad lo que le impide seguir narrando el curso de un viaje que sí puede seguirse en que relata Antonio de Laing, el otro autor de una crónica escrita desde el séquito de los archiduques.

Complementan esta parte primera la presencia, de forma consecutiva, de treinta y cuatro ilustraciones, a color- entre las páginas 224 y 225-, a las que acompañan, en algunos casos, explicaciones que van mucho más allá de lo que supone aportar los datos precisos, a la hora de enunciarlas.

No es menor el empeño con que se hace la transcripción y la traducción de la Crónica de Viena, presentada a continuación. Previamente la autora señala la dificultad que supone trabajar con el original y las deudas contraídas con una transcripción realizada en 1841, titulada *Die Handschriften der K.K. Hofbibliothek in Wien*, Tomo II, pp. 554-655, depositada, también, en la Biblioteca Nacional de Viena, así como lo que, en esta parte del libro, debe a Adelaida Porras Medrano, Javier Vega y, sobre todo, Roberto Ruiz Capellán, especialista en literatura medieval francesa.

La Crónica de Viena describe un viaje que lleva a los archiduques, con su séquito, por Mons, Valenciennes, San Quintin, Ham, Compiègne, San Denis, París, Monthéry, Gerville, Orleans, Blois, Escure, Amboise, Tours, Saint Maure, Poitiers, Melle, Cognac, Barbezieux, Ghystres, Chastillon, Cadillac, Langon, Mont Marsant, Tartas, Das, Bayona, Fuenterrabía, Amaya, Segura, Salvatierra, Vitoria, Miranda, Grisaleña, Burgos, Valladolid, Medina del Campo, Segovia, Oliás, Toledo.

Cuenta, además, este volumen con un índice onomástico y otro toponímico (páginas 505 a 511), lo que facilita, enormemente, la consulta de unos contenidos, relativos a un viaje que se presenta a través de un mapa (página 17), y que se valora en un texto, muy bien elaborado, y unas citas que sí, en casos, hacen referencias a publicaciones concretas, en otros aportan una información complementaria, a través de un texto, más o menos breve.

Estamos, pues, ante la puesta en valor de una crónica, no demasiado conocida, de un importante viaje a través de una presentación de su propio contenido, por una parte, y de una valoración del acontecimiento al que se refiere que va mucho más allá de lo que dicha fuente aporta ya que tiene en cuenta no solo otras fuentes sino también una profundización en el conocimiento de determinados hechos, objeto del relato.

José Manuel García Iglesias
Universidade de Santiago de Compostela

NOTAS

¹ *La Organización Defensiva Española en los Siglos XVI-XVII; Desde el Río Eo hasta el Valle de Arán*, Universidad de Valladolid, Valladolid, 1995; "Contratación y mano de obra en las defensas de la frontera francesa, siglos XVI y XVII", *Boletín del Seminario de Arte y Arqueología (Arte)*, 62 (1996), pp. 331-336; "El Archivo General de Simancas como base al estudio de la fortificación en los siglos XVI-XVII", en *Fuentes para la Historia Militar en los Archivos Españoles. VI Jornadas Nacionales de Historia Militar, Sevilla 6-10 de mayo de 1996*, Deimos, Madrid, 2000, pp. 357-367; "La Defensa de los Territorios Hispanos", en *Carlos V y las artes. Promoción artística y familia imperial* (M. J. Redondo Cantera, M. A. Zalama, Coords.), Universidad de Valladolid – Junta de Castilla y León, Valladolid, 2000, pp. 165-201; "La fortificación de la Goleta y los ingenieros Ferramolín y Micer Benedicto", en *El Emperador Carlos y su tiempo. IX Jornadas Nacionales de Historia Militar, Sevilla 24-28 de mayo de 1999*, Deimos, Madrid, 2000, pp. 701-722; *Carlos V y la fortificación de las fronteras peninsulares*, Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Alicante, 2001, 32 págs; "La Intervención de A. Ferramolín y Micer Benedicto de Rávena en las Fortificaciones de la costa Nororiental africana: La Goleta, Bona y Bugía", en *Actas de las II Jornadas sobre Fortificaciones Modernas*

y Contemporáneas (Mediterráneo Occidental 1500-1936) (A Gómez, Vicaino, Coord), AFORCA-Editorial Áglaya, Cartagena, 2001, pp. 153-161; "Castillos y fortalezas en la segunda mitad del siglo XV: de la guerra al emblema", en *Biblioteca: estudio e investigación*, 17 (2002), pp. 129-143; "La Fortaleza de Melilla, trazado y obras en la época de Carlos V", *Boletín del Seminario de Arte y Arqueología*, LXVIII (2002), pp. 149-167; "Francisco de Holanda; propuestas para la defensa de Portugal en el siglo XVI", en *População e Sociedade. II Encontro Internacional Relações Portugal-Espanha* (F. de Sousa, Dir.), CEPESE/Fundação Rei Afonso Henriques, Oporto, 2002, pp. 161-178; "La transformación del sistema defensivo en la frontera occidental francesa", en *Arquitectura, Defensa y Patrimonio. Coruña 2003* (J. R. Soraluze Blond, Coord.), Universidade da Coruña, A Coruña, 2003, pp. 129-165; "Propuestas y ejecuciones para la defensa del Virreinato del Perú y otras tierras americanas", en *Primo convegno internazionale sull'architettura militare degli Antonelli da Gatteo*, Forum, Udine, 2004, pp. 113-161; "Battista Antonelli. Las defensas de Cartagena de Indias", en *Actas del Congreso Patrimonio cultural en los Países Andinos: Perspectivas a nivel regional y de cooperación. Cartagena de Indias, Cuadernos IIIA. Serie Cooperación*, 26 (2005), pp. 483-511; "La arquitectura militar como imagen simbólica del poder", en *El arte del re-*

nacimiento en el territorio burgalés (E. J. Rodríguez Pajares, M. I. Bringas López, Coords.), Universidad Popular para la Educación y Cultura de Burgos, Burgos, 2008, pp. 97-116; "Battista Antonelli. Las defensas de Cartagena de Indias", en *Alma ars. Estudios de Arte e Historia en homenaje al Dr. Salvador Andrés Ordax* (M. A. Zalama, P. Mogollón Cano-Cortés, Coords.), Universidad de Valladolid, Valladolid, 2013, pp. 391-400; "Conquistar y defender. Imágenes del poder y de la guerra", en *O largo tempo do Renascimento. Arte, Propaganda e Poder* (M. J. Redondo Cantera, V. Serrão, Coords.), Caleidoscopio, Lisboa, 2008, pp. 153-192.

² "El colegio de San Nicolás en Burgos: Reflexiones a su estudio", *Boletín del Seminario de Arte y Arqueología (Arte)*, 63 (1997), pp. 349-358; "Estética y humanismo en la familia Zúñiga-Avellaneda", *Biblioteca: estudio e investigación*, 18 (2003), pp. 117-141; "La capilla de la Purificación en la Catedral de Burgos: "Mirar el Humanismo. Ver la Antigüedad desde la forma"", *Boletín del Seminario de Arte y Arqueología (Arte)*, 74 (2008), pp. 67-88; "La iglesia de Nuestra Señora de la Asunción de Almenara de Adaja: Estudio de datos históricos e indicios para facilitar su restauración", en VI Congreso Internacional "Restaurar la Memoria": La gestión del patrimonio: hacia un planteamiento sostenible, 31 de octubre, 1 y 2 de noviembre de 2008 (J. Rivera Blanco, Coord.),

II, pp. 209-216; "Construyendo la Jerusalén Celeste. La espiritualidad medieval y su representación en el arte", *Biblioteca: estudio e investigación*, 24 (2009), pp. 63-76; "Lo que quedó detrás de las guerras: el arabismo en la arquitectura cristiana", *Biblioteca: estudio e investigación*, 23 (2008), pp. 75-102; "Castilla sin fronteras". El movimiento de las ideas y las artes en la baja Edad media", *Biblioteca: estudio e investigación*, 25 (2010), pp. 89-108; "El Arte de recibir. Fiestas y faustos por una princesa", en *Juana I en Tordesillas: su mundo, su entorno* (M. A. Zalama, Dir.), Ayuntamiento de Tordesilla, Valladolid, 2010, pp.

259-286; "El poder estilizado. Entradas, fiestas y ademanes en la Castilla del siglo XVI", *Biblioteca: estudio e investigación*, 26 (2011), pp. 113-135.

³ "Pensamiento estético y su reflejo en las formas", *Biblioteca: estudio e investigación*, 19, 2004, pp. 47-68; "Estética y pensamiento Neoclásico", en *Biblioteca: estudio e investigación*, 20 (2005), pp. 131-152.

⁴ "José Vela Zanetti (Milagros 1913-Burgos 1999)", *Biblioteca: estudio e investigación*, 22 (2007), pp. 203-221.

⁵ *Arte islámico*, Creaciones Vincent Gabrielle, Madrid, 2010

⁶ "Las mujeres y el patronato de obras de arte", en *Homenaje al profesor Martín González*, Universidad de Valladolid, Valladolid, 1995, pp. 735-740. La profesora Porras es, también, quien coordina. *La vanguardia en femenino: artistas revolucionarias, mujeres transgresoras*, Creaciones Vincent Gabrielle, Madrid, 2014.

⁷ *Trébol*, Vivelibro, Madrid, 2016; *Savia. Manuscrito I*, Vivelibro, Madrid, 2016; *Pluma ágil. Manuscrito II*, Solingraf S.L. Ediciones Letra Clara, Madrid; *Luna Infinita. Manuscrito III*, Solingraf S.L. Ediciones Letra Clara, Madrid.